Europa From Giovanni Boccaccio’s Famous Women A New Translation, with Text, and Commentary

Edward H Campbell, independent scholar
Commentaries on Greek and Latin Literature

EUROPA

From Giovanni Boccaccio’s Famous Women

A New Translation, with Text, and Commentary

By E. H. Campbell

1.0 October 2015

Campbell’s Commentaries: Bozeman, MT
SelectedWorks™
<table>
<thead>
<tr>
<th>Sigla</th>
<th>Definition</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1st = First person</td>
<td>Lat. = Latin</td>
</tr>
<tr>
<td>2nd = Second person</td>
<td>Masc. = Masculine gender</td>
</tr>
<tr>
<td>3rd = Third person</td>
<td>Metaph. = metaphor</td>
</tr>
<tr>
<td>Acc. = Accusative case</td>
<td>Mid. = Middle voice</td>
</tr>
<tr>
<td>Act. = Active voice</td>
<td>Mid./Pass. = Middle/Passive voice</td>
</tr>
<tr>
<td>Adj. = Adjective</td>
<td>Obj. = Object</td>
</tr>
<tr>
<td>Art. = Article</td>
<td>Part. = Participle</td>
</tr>
<tr>
<td>C. = common, both masculine and feminine</td>
<td>Partic. = Particle</td>
</tr>
<tr>
<td>Cf. = Confere, compare!</td>
<td>Pass. = Passive voice</td>
</tr>
<tr>
<td>Comp. = Comparative</td>
<td>Perf. = Perfect tense</td>
</tr>
<tr>
<td>Dat. = Dative case</td>
<td>Pl. = Plural number</td>
</tr>
<tr>
<td>Defect. = Defective</td>
<td>Poet. = Poetic</td>
</tr>
<tr>
<td>Ep. = Epic</td>
<td>Prep. = Preposition</td>
</tr>
<tr>
<td>Exclam. = Exclamation</td>
<td>Pres. = Present tense</td>
</tr>
<tr>
<td>Fem. = Feminine gender</td>
<td>Pron. = Pronoun</td>
</tr>
<tr>
<td>Freq. = Frequently</td>
<td>Proclit. = Proclitic</td>
</tr>
<tr>
<td>Gen. = Genitive case</td>
<td>Sing. = Singular number</td>
</tr>
<tr>
<td>Gk. = Greek</td>
<td>Subst. = Substantive</td>
</tr>
<tr>
<td>Hdt. = Herodotus.</td>
<td>Superl. = Superlative</td>
</tr>
<tr>
<td>I.e. = Id est, that is</td>
<td>Viz. = Videre licet, or vidlicet, it should be seen.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ibid. = Ibidem, in the same place</td>
<td>Voc. = Vocative</td>
</tr>
<tr>
<td>Imper. = Imperative</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Imperf. = Imperfect tense</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ind. = Indicative mood</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Imper. = Imperative mood</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Inf. = Infinitive mood</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ion. = Ionic dialect</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Epitome
Sigla .............................................................................................................. 3
Preface .......................................................................................................... 5
Acknowledgements ....................................................................................... 9
Europa .......................................................................................................... 10
Operas Citatas ............................................................................................. 26
Preface

Not much is known about the woman who gave her name to what was, at the time, one third of the world. Of what was known in Classical times, Herodotus, he being our first and foremost authority for all historical questions, said:

[1] Ἡ δὲ Ἑυρώπη¹ πρὸς² οὐδαμῶν³ φανερὴ⁴ ἐστι γιγνωσκομένη⁵ οὐτε⁶ τὰ πρὸς ἥλιον⁷ ἀνατέλλοντα⁸ οὕτε τὰ πρὸς βορέην⁹ εἰ περίφρυντος¹⁰ ἐστι: μήκει¹¹ δὲ γιγώσκεται¹² παρ᾽ ἀμφότερας¹³ παρήκουσα.¹⁴

[1] But Europe, it is clear, whether it is surrounded by water, is to no one known—neither in the direction of the sun rise, nor in the direction of the North Wind, but known is its length on both sides.

---

¹ fem. nom sing. of Europa, -ae, Europa, signifying both the woman and the continent.
² Prep., from, at, to.
³ Adj., neut. gen. pl. of οὐδαμῶς for οὐδὲ ἁμός, Ionic for οὐδεῖς, not any one, no one; none.
⁴ Adj., fem. nom. sing.of φανερός, visible, manifest.
⁵ fem. nom. sing. pres. mid./pass. part.of γιγνώσκω, come to know, perceive.
⁶ Adv., and not.
⁷ masc. acc. sing. of ἥλιος, sun.
⁸ masc. acc. sing. pres. act. part. of ἀνατέλλω, make to rise up; to rise, of the sun and moon.
⁹ masc. acc. sing. of Βορέας, north wind; the north.
¹⁰ Adj., fem. nom. sing. of περίφρυντος, surrounded with water.
¹¹ neut. dat. sing. of μήκος, length.
¹² 3rd sing. pres. mid./pass. ind. of γιγώσκω.
¹³ Adj., fem. acc. pl. of ἀμφότερος, either, i.e. both of two.
¹⁴ fem. acc. dual pres. act. part. of παρήκω, to have come alongside: hence, lie beside, stretch along.
[2] Οὐδέ ἕχω συμβαλέσθαι ἐπὶ ὅτεν οὐνόματα τριφάσια κέεται ἐπωνυμίας ἔχοντα γυναικῶν καὶ οὐρίσματα αὐτῆς Νειλός τὸ Αἰγύπτιος ποταμὸς ἔτεθη καὶ Φασίς ὁ Κόλχος (οἱ δὲ Τάναιν ποταμὸν τὸν Μαιήτην καὶ πορθμῆα τὰ Κιμμέρια λέγουσι), οὐδὲ τῶν διουρισάντων τὰ οὐνόματα πυθέσθαι, καὶ ὅθεν ἔθεν τὰς ἐπωνυμίας.

[2] But I do not understand by whom, the Earth being one, named for women, three names were applied, and the boundaries for the same were established—the Egyptian River Nile and a Colchian River Phasis, but some say they are the

---

15 Partic., οὐδέ, but not.
16 1st sing. pres. act. ind. of ἕχω, have, hold; consider; possess mentally, understand.
17 aor. mid. inf. of συμβάλλω, collect, bring together; reckon, conclude, infer, conjecture, interpret; arrange.
18 Prep., ἐπί + gen., on, upon.
19 Pron., masc. gen. sing. of ὅστις, who, which.
20 Adj., fem. dat. sing. of ἕκατος, one.
21 fem. dat. sing. pres. act. part. of ἕκατον.
22 fem. dat. sing. of γῆ, the Earth.
23 neut. pl. of ἐπωνύμως, name.
24 Adj., neut. pl. of τριφάσιος, triple.
25 3rd pl. pres. mid./pass. ind. of κέιμαι, lie down to rest; of places, to be situated, lie.
26 Adj., fem. acc. pl. of ἐπωνυμίως, called after.
27 neut. pl. pres. act. part. of ἔχω.
28 fem. gen. pl. of γυνῆ, woman.
29 neut. pl. of ὄρια, boundary, limit.
30 Adj., fem. dat. sing. of αὐτῶς, self.
31 masc. nom. sing. of Νείλος, the River Nile.
32 Adj., masc. nom. sing. of Αἰγύπτιος, Egyptian.
33 masc. nom. sing. of ποταμός, river.
34 3rd sing. aor. pass. ind. of τίθημι, set, put in place, establish.
35 masc. nom. sing. of Φασίς, the River Phasis.
36 masc. nom. sing. of Κόλχος, a Colchian.
37 masc. acc. sing. of πορθμίων, for crossing, passage, ferry.
38 Adj., neut. pl. of ἐπωνυμία, derived.
39 adv., whence; from whatever source.
40 3rd pl. aor. mid. ind. of τιθήμι.
41 masc. gen. pl. of διορίζω, draw a boundary through, delimit, separate.
Maeetian River Tanaïs and the Cimmerian Ferries, nor learned the derivation of the names, and the source of the boundaries.

[3] Ἡδὴ⁴⁷ γὰρ Λιβύη⁴⁸ μὲν⁴⁹ ἐπὶ Λιβύης⁵⁰ λέγεται⁵¹ ύπὸ⁵² τῶν πολλῶν⁵³ Ἕλληνων⁵⁴ ἔχειν⁵⁵ τὸ ὄνυμα⁵⁶ γυναικὸς⁵⁷ αὐτόχθονος,⁵⁸ ἢ δὲ Ασίη ἐπὶ τῆς Προμηθέως⁵⁹ γυναικὸς τὴν ἑπωνυμίην.⁶⁰ Καὶ τούτου μὲν μεταλαμβάνονται τοῦ ὄνυματος⁶³ Λυδοί,⁶⁴ φάμενοι ἐπὶ Ασίεω⁶⁶ τοῦ Κότυος⁶⁷ τοῦ Μάνεω⁶⁸ κεκλήσθαι⁶⁹ τὴν Ασίην, ἀλλ’ οὕκ ἐπὶ τῆς Προμηθέως Ασίης. Ἀπ’ ὅτεν καὶ τὴν ἐν Σάρδισι φυλὴν κεκλήσθαι Ἀσιάδα.

Already by this time, Libya, it is said by many Greeks, in fact has the name of a woman sprung from the soil, but Asia⁷⁴ was taken from the wife of Prometheus.
But the Lydians, getting their share of this name, themselves say it is from Asies son of Cotys, son of Manes, who was called The Asian, and not from the Asia of Prometheus. And from that the Asiadic race in Sardis is named.

But Europe, in fact, is, according to no man, known to be surrounded by water, or from whence is assumed this name, nor by whom these were to come about, unless we are to say the name was assumed from the Tyrian Europa, but at first was nameless like the others.

75 Adj., fem. nom. sing. of περίρρυτος, surrounded with water.
76 Ionic, 3rd sing. pres. mid./pass. ind. of γιγνώσκω.
77 Adj., masc./fem. gen. pl. of οὐδαμός.
78 Adv., Ion., whence, from what place.
79 neut. sing., name.
80 3rd sing aor. act. ind. of λαμβάνω, to take hold of, grasp, seize; to apprehend by the senses; understand; assume.
81 adj., neut. sing., this.
82 Pron., masc. nom. sing., whosoever.
83 3rd pl. imperf. act. ind. of εἰμί.
84 masc., nom. sing. aor. mid. part. of τίθημι, to set, put, place.
85 3rd sing. pres. mid./pass. ind. of φαίνω, appear, come about.
86 1st pl. fut. act. ind. of φημί, say.
87 aor. act. inf. of λαμβάνω.
88 fem. acc. sing. of χώρα, land.
89 Adj., fem. nom. sing. of ἄνωνυμος, nameless.
90 Adv., like.
91 Adj., fem. nom. pl. of ἄτερος, the others.
ἰσόγνους ἐν τῇ Λυκίην. Τὰῦτα97 μὲν νῦν ἐπὶ τοσοῦτον98 εἰρήσθω:99 τοῖσι100 γὰρ νομιζομένουσι101 αὐτῶν102 χρησόμεθα.103

But it is clear this woman was out of Asia and this Europa did not come to this land which is now named after the Greeks, but from Phoenicia to Crete and from Crete into Lycia. Now, that so much has been about these matters been said: We shall proclaim ourselves for the customary practice about these things. (4.45.1-5)

**Acknowledgements**

I would like to thank the Perseus Project at Tufts University in Somerville, MA and the Renne Library at Montana State University in Bozeman, MT: Without whom this work would not be possible.

---

92 3rd sing. pres. mid./pass. ind. of φαίνω.
93 fem. nom. sing. pres. act. part. of εἰμί.
94 fem. nom. sing. aor. mid. part. of ἀφικνέομαι, to come to one place from another, to arrive at, reach.
95 fem. acc. sing. of γῆ.
96 Pron., fem. nom. sing. of ὅστις, which.
97 Adj., neut. pl. of ὅτις.
98 Adj., neut. sing. of τοσοῦτος, so much.
99 Ionic, 3rd sing. perf. mid./pass. imper. of ἐρῶ, to be mentioned.
100 Art., neut. dat. pl. of ὁ.
101 neut. dat. pl. pres. mid./pass. part. of νομιζόμενος, customary practice.
102 Adj., gen. pl. of αὐτός.
103 1st pl. fut. mid. ind. of χράω, to furnish the needful answer, to declare, pronounce, proclaim.
Europa

Europam arbietur quidam filiam fuisse Phenicis verum longe plures eam Agenoris, Phenicum regis, genitam dicunt et tam mirabili formositate valuisse, ut amore invise Cretensis caperetur Iuppiter.

104 fem. acc. sing. of Europa, -ae, Daughter of the Phoenician king Agenor, sister of Cadmus, and mother of Sarpedon and Minos by Jupiter, who, under the form of a bull, carried her off to Crete; The continent of Europe, named after her; usual form Europa.
105 3rd pl. pres. pass. ind. of arbitror, -are, witness.
106 Pron., masc. nom. pl., a certain someone.
107 perf. act. inf. of sum.
108 masc. gen. sing. of Phoenix, -icus, the phoenix, a fabulous bird of Arabia, said to live 500 years, and then to be burnt to death; from the ashes of the dying bird a new phoenix was said to spring; son of Amyntor, companion of Achilles at the Trojan war.
109 Adj., masc. acc. sing. of verus, -a, -um, true, real, genuine.
110 Adv. of longus, -a, -um, long.
111 Adj., comp. of multus, -a, -um, many.
112 masc. gen. sing. of Agenor, king of Phoenicia, father of Cadmus and Europa.
113 Adj., Phoenicius, -a, -um, Phoenician.
114 fem. acc. sing. perf. pass. part. of gigno, gignere, genui, genitum, to beget.
115 3rd pl. pres. act. ind. of dico, say.
116 Adv., to such a degree, so.
117 Adj., fem. of mirabilis, -e, wonderful, extraordinary, unusual.
118 fem. abl. sing. of formositas, -atis, beauty.
119 perf. act. inf. of valeo, -ere, to be strong.
120 masc. abl. sing. of amor, -oris, love.
121 Adj., fem. abl. sing. or neut. pl of invisus, -a, -um, unseen, secret.
122 Adj., masc. gen. of Cretensis, -e, Cretan.
123 3rd sing. pres. pass. subj. of capio, cepi, captum, to seize.
Certain someones testify

That Europa

Was

The daughter of Phoenix,

Far more say

She

Truly was

Begotten of Agenor,

King of the Phoenicians,

And that,

Being strong,

She was

Such an extraordinary

Beauty,

That Jupiter of Crete,

Was seized

By a secret love.
Ad cuius\textsuperscript{124} rapinam\textsuperscript{125} cum moliretur\textsuperscript{126} insidias\textsuperscript{127} potens\textsuperscript{128} homo,\textsuperscript{129} actum\textsuperscript{130} volunt,\textsuperscript{131} lenocino\textsuperscript{132} verborum\textsuperscript{133} cuiusdam,\textsuperscript{134} ut ex montibus\textsuperscript{135} in litus\textsuperscript{136} Phenicum\textsuperscript{137} lasciviens\textsuperscript{138} virgo\textsuperscript{139} armenta\textsuperscript{140} patris sequeretur\textsuperscript{141} et, exinde\textsuperscript{142} rapta\textsuperscript{143} confestim\textsuperscript{144} atque navi,\textsuperscript{145} cuius albus\textsuperscript{146} taurus\textsuperscript{147} erat\textsuperscript{148} insignis,\textsuperscript{149} inposita,\textsuperscript{150} deferretur\textsuperscript{151} in Cretam.

\\textsuperscript{124} Pron., masc./fem./neut. gen. sing. of quis, someone, anyone.
\textsuperscript{125} fem. acc. sing. of rapina, -ae, robbery, plundering, pillage, rapine.
\textsuperscript{126} 3rd sing. imperf. pass. subj. of molior, -iri, to set in motion, stir, displace; destroy; toil, struggle.
\textsuperscript{127} fem. acc. pl. of insidiae, -arum, an ambush, a trap, a snare; deceit, plot.
\textsuperscript{128} Adj., masc./fem. nom. sing., able, powerful; mighty, influential.
\textsuperscript{129} masc. acc. sing. of homo, -inis, a human being.
\textsuperscript{130} masc. acc. sing. of actus, -us, a driving, impulse, setting in motion, or neut. sing. perf. pass. part. of ago, agree, -egi, actum, to drive.
\textsuperscript{131} 3rd pl. pres. act. ind. of volo, -are, to will, wish, want, purpose, be minded, determine.
\textsuperscript{132} neut. dat./abl. sing. of lenocinium, -i, an enticement, allurement.
\textsuperscript{133} neut. gen. pl. of verbum, -i, a word.
\textsuperscript{134} Pron., masc./fem./neut. gen. sing. of quidam, a certain someone.
\textsuperscript{135} masc. dat./abl. pl. of mons, montis, any large mass, great quantity; a great rock, a mountain.
\textsuperscript{136} masc. acc. pl. of litus, toris, beach.
\textsuperscript{137} masc. gen. pl. of Phoenices, -um, the Phoenicians.
\textsuperscript{138} fem. nom. sing. pres. act. part. of lascivio, -ire, to act lasciviously.
\textsuperscript{139} fem. nom. sing. of virgo, -inis, virgin.
\textsuperscript{140} neut. pl. of armentum, -i, cattle for plowing.
\textsuperscript{141} 3rd sing. imperf. pass. subj. of sequor, sequi, secutus, to follow.
\textsuperscript{142} Adv., after that, therefrom; thereupon, thence.
\textsuperscript{143} fem. nom./abl. sing. perf. pass. part. of rapio, -pui, -ptum, -ptus, to seize and carry off.
\textsuperscript{144} Adv., immediately.
\textsuperscript{145} fem. dat./abl. sing. of navis, -is, ship.
\textsuperscript{146} Adj., masc. nom. sing. of albus, -a, -um, white.
\textsuperscript{147} masc. nom. sing. of taurus, -i, a bull.
\textsuperscript{148} 3rd sing. imperf. act. ind. of sum.
\textsuperscript{149} neut. abl. sing. of insignis, -is, symbol, insignia.
\textsuperscript{150} fem. abl. sing. perf. pass. part. of inpono, inposui, inpositum, put.
\textsuperscript{151} 3rd sing. imperf. pass. ind. of defero, -tuli, -latus, -ferre, to carry off.
Who,

Being a powerful man,

Was moved

To make plots

For her seizure,

The enticing words

From a certain someone

Moved the plot

Rapidly forward,

So that from

The mountains

To the beaches

Of the Phoenicians

The playful virgin

Followed her father’s

Cattle

And thereupon

Was immediately captured

And put in a ship,

For which a white bull was its emblem,

And carried off

To Crete.
Vagari\textsuperscript{152} licentia\textsuperscript{153} nimia\textsuperscript{154} virginibus\textsuperscript{155} et aures\textsuperscript{156} facile\textsuperscript{157} ciuscunque\textsuperscript{158} verbis prebere,\textsuperscript{159} minime\textsuperscript{160} laudandum\textsuperscript{161} reor,\textsuperscript{162} cum contigisse\textsuperscript{163} sepe\textsuperscript{164} legerim\textsuperscript{165} his\textsuperscript{166} agentibus\textsuperscript{167} honestati\textsuperscript{168} nonnunquam\textsuperscript{169} notas\textsuperscript{170} turpes\textsuperscript{171} imprimi,\textsuperscript{172} quas\textsuperscript{173} etiam\textsuperscript{174} perpetue\textsuperscript{175} demum\textsuperscript{176} castitatis\textsuperscript{177} decus\textsuperscript{178} abstersisse\textsuperscript{179} non potuit.\textsuperscript{180}
Giving
Virgin maidens
Too much freedom to wander
And easily giving ears
To the words of whomsoever
I think
Is least of all
To be praised,
Since I have often heard,\textsuperscript{181}
That by these goings on,\textsuperscript{182}
Not never\textsuperscript{183}
To their reputation\textsuperscript{184}
Disgraceful marks\textsuperscript{185}
Were imprinted,\textsuperscript{186}
Whereas even now
They cannot cleanse themselves
Through perpetual chastity.

\textsuperscript{181} cum...saepe legerim. Cum here is a Circumstantial cum with a Subjunctive verb.
\textsuperscript{182} his agentibus.
\textsuperscript{183} nonnunquam.
\textsuperscript{184} honestati.
\textsuperscript{185} notas turpes.
\textsuperscript{186} imprimi.
Ex\textsuperscript{187} his\textsuperscript{188} fabulam,\textsuperscript{189} qua legitur\textsuperscript{190} Mercurium\textsuperscript{191} inpulisse\textsuperscript{192} ad litus armenta\textsuperscript{193} Phenicum et Iovem in taurum versum\textsuperscript{194} natantemque\textsuperscript{195} in Cretam Europam virginem asportasse,\textsuperscript{196} causam\textsuperscript{197} sumpsisse\textsuperscript{198} liquido\textsuperscript{199} patet.\textsuperscript{200}

\textsuperscript{187} Prep., ex or e + abl., from or out of; according to, in accordance with.
\textsuperscript{188} Pron., masc. abl. pl. of hic, haec, hoc, this, these.
\textsuperscript{189} fem. acc. sing. of fabula, -ae, fable.
\textsuperscript{190} 3rd sing. pres. pass. ind. of lego, -ere, legi, lectum, gather together.
\textsuperscript{191} masc. acc. sing. of Mercurius, Mercury.
\textsuperscript{192} perf. act. inf. of impellor, -pellere, -puli, -pulsum, impel.
\textsuperscript{193} neut. pl. of armentum, -i, cattle for plowing.
\textsuperscript{194} Adv., in that direction, towards.
\textsuperscript{195} masc. acc. sing. pres. act. part. of nato, -i, are, swim.
\textsuperscript{196} perf. act. inf. of asporto, -are, to carry off.
\textsuperscript{197} fem. acc. sing. of causa, -ae, cause, reason, motive.
\textsuperscript{198} perf. act.inf. of sumo, sumere, sumpsi, sumptum, to take; to take (by choice), to choose, select; to take as one's own, to assume, claim, arrogate, appropriate to one's self; to take for certain or for granted.
\textsuperscript{199} Adj., masc./neut. dat./abl. sing. of liquidus, liquid or Adv., clearly.
\textsuperscript{200} 3rd sing. pres. act. ind. of pateo, -ere, to be open, stand open, lie open.
From these men

The fable

To be gathered

Is that Mercury

Impelled the cattle

Of the Phoenicians

To the sea-shore

And Jove

Changed into a bull

And swam

To Crete

Carrying the virgin

Europa,

An account clearly

Taken for granted

And is still

Subject to question.
Verum in tempore rapine huius prisci discrepant: nam qui antiquiorem ponunt regnante Argis Danao factam volunt alii regnante Acrisio et qui postremi sunt, Pandione rege Atheniensibus imperante quod magis Minois filii Europe temporibus convenire videtur.
Indeed

Among the ancients

There is disagreement

About the time

Of her kidnapping,

For those who reckon it earlier in time

They assert it was done

During the reign of Danaus of Argos,

Others in the reign of Acrisius

And those who for the most recent,

When Pandion as king

Was commander

Of the Athenians,

Which seems agree more,

With the times

When Minos was the son

Of Europa.
Hanc aliqui a Iove oppressam simpliciter volunt et inde Astero Cretensium nupsisse regi et ex eo Minoem, Radamantum et Sarpedonem filios peperisse, quos plurimi Iovis dicunt fuisse filios, asserentibus non nullis Asterum Iovemque idem.

230 Pron., fem. acc. sing. of hic, haec, hoc.  
231 Pron., masc. nom. pl. of aliquis, aliquid, someone, something, anyone, anything.  
232 masc. abl. sing. of Iuppiter, Iovis, Jupiter.  
233 fem. acc. sing. perf. pass. part. of opprimo, -primere, -pressi, -pressum, to press upon, press down; oppress; to force a woman, commit a rape upon (late Lat.).  
234 Adv., simply.  
235 3rd pl. pres. act. ind. of volo, velle, volui, to be willing, wish; suppose  
236 Adv., from that place, thence.  
237 Asterius, (Gk., Ἀστέριος), a king of Crete.  
238 Adj., masc./fem./neut. gen. pl. of Cretensis, -e, Cretan.  
239 perf. act. inf. of nubo. nubere, nupsi, nuptum, to cover, veil; to be married to.  
240 masc. dat. sing. of rex, regis, king.  
241 Pron., masc. abl. sing. of is, ea, id, he, she, it.  
242 masc. acc. sing. of Minos, -ois, Minos.  
243 masc. acc. sing. of Rhadamanthus, -i, mythologically son of Jupiter and Europa; here disputed by Boccaccio, who claims he was a son of Europa and Asterius.  
244 masc. acc. sing. of Sarpedon, -onis, king of Lycia, who was killed by Patroclus before Troy.  
245 masc. acc. pl. of filius, -i, a son.  
246 perf. act. inf. of pario, parere, peperi, partum, to bring forth, to bear.  
247 Pron., masc. acc. pl. of quis, quid, somebody, anybody.  
248 Adj., superl., masc. nom. pl. of multus, -a, -um,  
249 3rd pl. pres. act. ind. of dico, dicere, dixi, dictum, to say.  
250 perf. act. inf. of sum, to be.  
251 masc. abl. pl. of adsertor, -oris, one who asserts that another person is either free or a slave; one who asserts this or that to be true.  
252 Adj., masc./fem. abl. pl. of nullus, -a, -um, no, none, not any.  
253 Pron., neut. sing. of idem, ēādem, idem, the same.
They simply suppose
She was raped
By Jupiter
And thence
Was married
To Asterius,
King of the Cretans,
And she bore to him
The sons
Minos,
Rhadamanthus,
And Sarpedon,
Whom most say
Are sons of Jupiter,
But it is asserted
By not no one
That Asterius
And Jupiter
Are the same.
Que disceptatio\textsuperscript{254} cum spectet\textsuperscript{255} ad alios,\textsuperscript{256} claram\textsuperscript{257} tanti\textsuperscript{258} dei\textsuperscript{259} connubio\textsuperscript{260} plures\textsuperscript{261} Europam volunt affirmantes\textsuperscript{262} insuper\textsuperscript{263} aliqui,\textsuperscript{264} seu\textsuperscript{265} quia\textsuperscript{266} nobilitatis\textsuperscript{267} fuerit\textsuperscript{268} egregie\textsuperscript{269}—nam Phenices,\textsuperscript{270} multis agentibus\textsuperscript{271} meritis,\textsuperscript{272} suo ev\textsuperscript{273} pre\textsuperscript{274} ceteris stematibus\textsuperscript{275} claruere\textsuperscript{276} maiorum\textsuperscript{277}—seu divini\textsuperscript{278} coniugis veneratione,\textsuperscript{279} seu filiorum regum\textsuperscript{280} gratia,\textsuperscript{281} vel ipsiusmet\textsuperscript{282} Europe virtute precipua,\textsuperscript{283} ab eius nomine Europam partem orbis tertiam in perpetuum\textsuperscript{284} nuncupatam.\textsuperscript{285}
And whereas the discussion
Should look to others,
Very many,
More than all others,
Seek to affirm Europa’s fame
For her marriage to such a great God;
Whether she should be made famous
On account of her own excellence—
For the Phoenicians’
Many great deeds of merit,
In their own time,
Before the others
Of great famous lineage—
Or venerated by her divine marriage,
Or from gratitude
For her son’s kingdoms,
Or by the unique virtue of Europa herself,
From her name
A third part of the globe
In perpetuity
Has been named.
Quam profecto ego insignem virtutibus mulierem, non solum ex concesso orbi nomine <arbitror>, sed ex spectabili ex ere statua a Pictagora, illustri philosopho, Tarenti Europe dicata nomini.
Whom truly,

I distinguish

For her virtues as a woman,

Not only for yielding her name to the world,

But for the spectacular statue

By the illustrious philosopher

Of Tarentum, Pythagoras,

Dedicated to her name.
Operas Citatas


Campbell, Edward H., "Herodotus on the Trojan War: 1.1.0-1.5.4 AND 2.112.1-2.120.5" Campbell’s Commentaries: Amherst, MA: 2015. URL: http://works.bepress.com/edward_campbell/16.

